

I. Romeo and Juliet, Act I, Scene 5

Oh! She doth teach the torches to burn bright!
It seems she hangs upon the cheek of night
Like a rich jewel in an ethiop's ear
Beauty too rich for use, for earth too dear.
So shows a snowy dove trooping with crows
As yonder lady o'er her fellows shows.
The measure done, I'll watch her place of stand,
And, touching hers, make blessed my rude hand.
Did my heart love till now? Forswear it, sight
For I ne'er saw true beauty till this night.

Matías Velasco y Rojas, Marqués de Dos Hermanas, *Obras de William Shakespeare, traducidas fielmente del original inglés, 1872.*

Oh! Para brillar, las antorchas toman ejemplo de su belleza se destaca de la frente de la noche, cual el brillante de la negra oreja de un etiope. ¡Belleza demasiado -valiosa para ser adquirida⁽²⁸⁸⁾, demasiado exquisita para la tierra! Como blanca paloma en medio de una bandada de cuervos, así aparece esa joven entre sus compañeras. Cuando pare la orquesta estaré al tanto del asiento que toma y daré a mi ruda mano la dicha⁽²⁸⁹⁾ de tocar la suya. ¿Ha amado antes de ahora mi corazón? No, juradlo, ojos míos; pues nunca, hasta esta noche, vísteis la belleza verdadera.

Jaime Clark, *Romeo y Julieta, 1872*

Exceda su fulgor al de las teas.
En el misterio de la noche oscura
Parece como joya de gran precio
Al cuello de un etíope prendida.
¡Belleza sin igual! ¡Indignos de ella
Son los humanos ye yest bajo mundo!
Bien como Blanca tórtola enre cuervos
A sus rivales vence en hermosura.
En acabando el baile, con la vista
La seguirá, veré do se coloca,
Y hare dichosa mi grosera mano
Tocándole le suya. ¿Acaso supe
Lo que era amore hasta este duce instante?
¡Ojos, decid que no! Que hasta esta noche
No ví jamás belleza verdadera.

Christoph Martin Wieland, *Romeo und Juliette, 1762*

O, sie glänzt mehr als alle diese Fackeln zusammen genommen; ihre Schönheit hängt an der Stirne der Nacht, wie ein reiches Kleinod an eines Mohren Ohr: Und welch eine Schönheit! Sie ist zu reich zum Gebrauch, und zu kostbar für diese Erde. So glänzt die schneeweisse Daube aus einem Schwarm von Krähen, wie dieses Fräulein unter ihren Gespielen glänzt. Wenn der Tanz vorbey ist, will ich mir den Plaz merken, wo sie steht, und ihr meine Hand geben. Welch eine Glückseligkeit ihre Hand zu berühren! - - Nein, ich habe noch nie geliebt - -

Schwör es, mein Auge; vor dieser glücklichen Nacht wußtest du nicht, was Schönheit ist.

August Wilhelm von Schlegel, Romeo und Julia, 1826.

Oh, sie nur lehrt die Kerzen, hell zu glühn!
Wie in dem Ohr des Mohren ein Rubin,
So hängt der Holden Schönheit an den Wangen
Der Nacht; zu hoch, zu himmlisch dem Verlangen.
Sie stellt sich unter den Gespielen dar
Als weiße Taub in einer Krähenschar.
Schließt sich der Tanz, so nah ich ihr: ein Drücken
Der zarten Hand soll meine Hand beglücken.
Liebt ich wohl je? Nein, schwör es ab, Gesicht!
Du sahst bis jetzt noch wahre Schönheit nicht.

**I don't know the translator for this one, found at
http://www.inlibroveritas.net/lire/oeuvre2124.html#page_0**

Oh ! elle apprend aux flambeaux à illuminer ! Sa beauté est suspendue à la face de la nuit comme un riche joyau à l'oreille d'une Éthiopienne ! Beauté trop précieuse pour la possession, trop exquise pour la terre ! Telle la colombe de neige dans une troupe de corneilles, telle apparaît cette jeune dame au milieu de ses compagnes. Cette danse finie, j'épierai la place où elle se tient, et je donnerai à ma main grossière le bonheur de toucher la sienne. Mon coeur a-t-il aimé jusqu'ici ? Non ; jurez-le, mes yeux ! Car jusqu'à ce soir, je n'avais pas vu la vraie beauté.

**The following translator not identified, published at
<http://www.tianyabook.com/waiguo2005/s/shashibiya/lmoy/index.html>**

啊！火炬远不及她的明亮；
她皎然悬在暮天的颊上，
像黑奴耳边璀璨的珠环；
她是天上明珠降落人间！
瞧她随着女伴进退周旋，
像鸦群中一头白鸽蹁跹。
我要等舞阑后追随左右，
握一握她那纤纤的素手。
我从前的恋爱是假非真，
今晚才遇见绝世的佳人！

II. Macbeth, Act 1, Scene 5, Lines 41-53

The raven himself is hoarse
That croaks the fatal entrance of Duncan
Under my battlements. Come you spirits
That tend on mortal thoughts; unsex me here
And fill me from the crown to the toe top-full
Of direst cruelty! Make thick my blood;
Stop up th'access and passage to remorse
That no compunctious visitings of nature
Shake my fell purpose, nor keep peace between
Th'effect and it. Come to my woman's breasts
And take my milk for gall, you murdering ministers
Wherever in your sightless substances
You wait on nature's mischief! Come, thick night
And pall thee in the dunnest smoke of hell,
That my keen knife see not the wound it makes
Nor heaven peep through the blanket of the dark
To cry, "Hold, hold!"

Don José García de Villalta, *Macbeth, Drama Histórico en cinco actos, compuesto en ingles de William Shakespeare, y traducido libremente al castellano, 1838.*
[Original spelling and accents!]

Roncos graznidos lanzarán los cuervos,
rey Duncan, á tu entrada en mi mansion.
¡Venid, venid á mí, jenios protervos,
espíritus de muerte y destruction!

Dotad de rubustez viril mi mano;
al curepo afeminado fuerzas dad;
al corazon coraje sobrehumano;
y henchid mis venas de hórrida crueldad.

Mi sangre se condense y pensamientos
sin que los turbe débil compuncion;
la feminil clemencia á mis intentos
no opnoga su piedad ni compasion.

Deidades invisibles, ominosos,
que amais humano llanto y padecer;
en vea de tibia feche, ponzoñosas
lintas dad á mis pechos de mujer.

Y tú ven á mi ruego, noche obscura
rebozada en tu lóbrego capuz:
el infierno te dé la sombra impura
que el humo enjendra de su aciaga luz.

Tan tenebrous veir, que mi cuchillo
no pueda ver, oh noche, el própro herir
ni de los cielos importuno brillo
logre por tus tinieblas translucir.

Christoph Martin Wieland, 1762

Der Rabe selbst würde mir lieblich singen, der mir Duncans fatale Ankunft unter meine Zinnen krähen würde. Kommt izt, ihr Geister alle, deren Geschäft es ist tödliche Gedanken einzuhauchen, kommt und entweibet mich hier; füllt mich vom Wirbel bis zum Zehen Topfeben mit Grausamkeit an; macht mein Blut dik, verstopft die Zugänge der Reue, daß keine Stiche der wiederkehrenden Natur mein gräßliches Vorhaben erschüttern, noch zwischen den Gedanken und seine Vollziehung treten! Kommt in meine weiblichen Brüste, und macht meine Milch zu Galle, ihr mördrischen Geister, wo ihr immer in unsichtbaren Gestalten auf das Verderben der Menschen laurt - - Komm, dike Nacht! und hülle dich in den schwärzesten Dampf der Hölle, damit mein scharfer Dolch die Wunde nicht sehe, die er macht, noch der Himmel durch den Vorhang der Finsterniß guke, und ruffe: Halt, halt! - -

Dorothea Tieck, 1833

Selbst der Rabe,
Der Duncans schicksalsvollen Eingang krächzt
Unter mein Dach, ist heiser. - Kommt, ihr Geister,
Die ihr auf Mordgedanken lauscht, entweicht mich,
Füllt mich vom Wirbel bis zur Zeh, randvoll,
Mit wilder Grausamkeit! Verdickt mein Blut,
Sperrt jeden Weg und Eingang dem Erbarmen,
Daß kein anklopfend Mahnen der Natur
Den grimmen Vorsatz lähmt, noch friedlich hemmt
Vom Mord die Hand! Kommt an die Weibesbrust,
Trinkt Galle statt der Milch, ihr Morddämonen,
Wo ihr auch harrt in unsichtbarem Wesen
Auf Unheil der Natur! Komm, schwarze Nacht,
Umwölk dich mit dem dicksten Dampf der Hölle,
Daß nicht mein scharfes Messer sieht die Wunde,
Die es geschlagen, noch der Himmel,
Durchschauend aus des Dunkels Vorhang, rufe:
Halt, halt! -

François-Victor Hugo, 1872

Le corbeau lui-même s'est enroué à croasser l'entrée fatale de Duncan sous mes créneaux. Venez, venez, esprits qui assistez les pensées meurtrières ! Désexez-moi ici, et, du crâne au talon remplissez-moi toute de la plus atroce cruauté. Épaississez mon sang; fermez en moi tout accès, tout passage au remords. Qu'aucun retour compatissant de la nature n'ébranle ma volonté farouche et ne s'interpose entre elle et l'exécution ! Venez à mes mamelles de femme, et changez mon lait, en fiel, vous, ministres du meurtre, quel que soit le lieu où, invisibles substances, vous aidiez à la violation de la nature. Viens, nuit épaisse, et enveloppe-toi de la plus sombre fumée de l'enfer: que mon couteau aigu ne

voie pas la blessure qu'il va faire; et que le ciel ne puisse pas poindre à travers le linceul des ténèbres et me crier: Arrête ! arrête !

Translator not credited, at

<http://www.inlibroveritas.net/lire/oeuvre3168.html>.

La voix est près de manquer au corbeau lui-même, dont les croassements annoncent l'entrée fatale de Duncan entre mes remparts.-Venez, venez, esprits qui excitez les pensées homicides ; changez à l'instant mon sexe, et remplissez-moi jusqu'au bord, du sommet de la tête jusqu'à la plante des pieds, de la plus atroce cruauté. Épaississez mon sang ; fermez tout accès, tout passage aux remords ; et que la nature, par aucun retour de componction, ne vienne ébranler mon cruel projet, ou faire trêve à son exécution[15]. Venez dans mes mamelles changer mon lait en fiel, ministres du meurtre, quelque part que vous soyez, substances invisibles, prêtes à nuire au genre humain.-Viens, épaisse nuit ; enveloppe-toi des plus noires fumées de l'enfer, afin que mon poignard acéré ne voie pas la blessure qu'il va faire, et que le ciel ne puisse, perçant d'un regard ta ténébreuse couverture, me crier : Arrête ! Arrête !-

The following translator is not given, found at

<http://www.tianyabook.com/waiguo2005/s/shashibiya/mkb/001.htm>

报告邓肯走进我这堡门来送死的乌鸦，它的叫声是嘶哑的。来，注视着人类恶念的魔鬼们！解除我的女性的柔弱，用最凶恶的残忍自顶至踵贯注在我的全身；凝结我的血液，不要让怜悯钻进我的心头，不要让天性中的恻隐摇动我的狠毒的决意！来，你们这些杀人的助手，你们无形的躯体散满在空间，到处找寻为非作恶的机会，进入我的妇人的胸中，把我的乳水当作胆汁吧！来，阴沉的黑夜，用最昏暗的地狱中的浓烟罩住你自己，让我的锐利的刀瞧不见它自己切开的伤口，让青天不能从黑暗的重衾里探出头来，高喊“住手，住手！”